

La Memoria

León Gieco (*Versos seleccionados*)

Los viejos amores que no están
La ilusión de los que perdieron
Todas las promesas que se van
Y los que en cualquier guerra se cayeron

Todo está guardado en la memoria
Sueño de la vida y de la historia

El engaño y la complicidad
De los genocidas que están sueltos
El indulto y el Punto Final
A las bestias de aquel infierno

Todo está guardado en la memoria
Sueño de la vida y de la historia
La memoria despierta para herir
A los pueblos dormidos
Que no la dejan vivir
Libre como el viento

Los desaparecidos que se buscan
Con el color de sus nacimientos
El hambre y la abundancia que se juntan
El maltrato con su mal recuerdo

Todo está clavado en la memoria
Espina de la vida y de la historia

Dos mil comieron por un año
Con lo que cuenta un minuto militar
Cuántos dejarían de ser esclavos
Por el precio de una bomba al mar

Todo está clavado en la memoria
Espina de la vida y de la historia
La memoria pincha hasta sangrar
A los pueblos que la amarran
Y no la dejan andar
Libre como el viento

Todos los muertos de la AMIA
Todos los muertos de la AMIA
Todos los muertos de la AMIA
Y los de la embajada de Israel

English Translation (*Selected verses*)

Those we once loved now gone
The illusion of those who lost
All of the promises that are gone
and those who fell victim to any war

Everything is kept safe in our memory
A dream of life and history

The deceit and the complicity
of the murderers who walk the streets
those military monsters
who got off scot free

It's all kept safe in our memory
A dream of life and history
Memory can shake people awake
If they try to curb it
It will make them ache
Not let it loose like the wind

The disappeared that are searched
In the color of their births
Hunger and abundance come together
Abuse with its bad memory

It's all etched in our memory
A thorn of life and history

Two thousand could eat for a year
With what the military spends in a minute
how many would be freed
for the price of a bomb exploded in the sea

Everything is etched in our memory
A thorn of life and history
Memory punctures until it makes
Bleed the people who don't let it run free
and not let loose
free like the wind

All those who died at the AMIA
All those who died at the AMIA
All those who died at the AMIA
and those who died at the Israeli Embassy

El poder secreto de las armas
La justicia que mira y no ve
Todo está escondido en la memoria
Refugio de la vida y de la historia
La memoria despierta para herir
A los pueblos dormidos
Que no la dejan vivir
Libre como el viento

Libre como el viento
Libre como el viento
Libre como el viento
Libre como el viento

The secret power of weapons
justice that looks but does not see
Everything is hidden in our memory
A shelter of life and history
Memory can shake people awake
If they try to curb it
It will make them ache
Not let it loose like the wind

Free like the wind
Free like the wind
Free like the wind
Free like the wind

Composed by: León Gieco
Translated by: Gustavo Santaolalla